Porównanie tłumaczeń II Samuela 8:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A kiedy nadciągnął AramDamaszek, aby pomóc Hadadezerowi, królowi Soby, Dawid pobił z Aramejczyków dwadzieścia dwa tysiące wojowników. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | A gdy nadciągnął Aram damasceński, aby wesprzeć Hadadezera, króla Soby, Dawid pobił dwadzieścia dwa tysiące Aramejczyków. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kiedy Syryjczycy z Damaszku przybyli na pomoc Hadadezerowi, królowi Soby, Dawid pobił spośród Syryjczyków dwadzieścia dwa tysiące ludzi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przyciągnął tedy Syryjczyk z Damaszku na pomoc Hadadezerowi, królowi Soby, i poraził Dawid Syryjczyków dwadzieścia i dwa tysiące mężów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przyciągnęła też Syria Damaszku, aby pomoc dała Adarezer, królowi Soba. I poraził Dawid z Syryjej dwadzieścia i dwa tysięcy mężów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kiedy Aramejczycy z Damaszku przybyli na odsiecz królowi Soby, Hadadezerowi, Dawid pobił dwadzieścia dwa tysiące ludzi spośród Aramejczyków. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś nadciągnęli Aramejczycy damasceńscy na pomoc Hadadezerowi, królowi Soby, Dawid pobił z Aramejczyków dwadzieścia dwa tysiące wojowników. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Aramejczycy z Damaszku przybyli wspomóc Hadadezera, króla Soby, Dawid pobił dwadzieścia dwa tysiące Aramejczyków. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wtedy Aramejczycy z Damaszku ruszyli na pomoc Hadadezerowi, królowi Soby. Ale Dawid pokonał ich, zabijając dwadzieścia dwa tysiące żołnierzy. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kiedy Aramejczycy z Damaszku przyszli z pomocą Hadadezerowi, królowi Coby, pobił Dawid dwadzieścia dwa tysiące Aramejczyków. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І приходить Сирія Дамаскова помогти Адраазарові цареві Суви, і Давид побив зі Сирії двадцять дві тисячі мужів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś gdy na pomoc Hadadezerowi, królowi Coby, nadciągnęli z Damaszku Aramejczycy – Dawid poraził z Aramejczyków dwadzieścia dwa tysiące ludzi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kiedy Syria damasceńska przyszła z pomocą Hadadezerowi, królowi Coby. Dawid pobił wśród Syryjczyków dwadzieścia dwa tysiące mężów. |